

Birds of the Hattori Kogyo Forest

服部興業の森にいる鳥

By Arielle Garsson and Tomomi Takata

アリエル・ガーソン&高田友美

Copper Pheasant/ ヤマドリ

- This is a popular bird for sport hunting/ これは狩猟において人気のある鳥です
- Scientists are afraid that the high frequency of hunting will decline any wild populations of copper pheasants left, where the species will only exist in captivity/ 科学者達は、狩猟による個体数の減少によって絶滅することを恐れています。
- Copper pheasants have now been released in Hokkaido, Sado Island, and the Niigata Prefecture/ ヤマドリは佐渡島、新潟県、北海道で放鳥されています。



Oriental Cuckoo/ ツツドリ

- This bird has a very large breeding range, from Western Russia, to Mongolia, to Japan/ロシアからモンゴル、日本まで非常に広い範囲で分布しています。
- There have also been sightings of the bird as west as Finland/フィンランドの西でも姿が見られました。
- This bird lays its eggs in the nests of other birds/ この鳥は托卵をします。



Lesser Cuckoo/ ホトトギス

- The song of this bird is very famous in Japanese literature and poetry/ ホトトギスの歌は日本文学と詩においてとても有名です。
- It can be found in Southeast Asia, Eastern Africa, Russia, and in islands in the Indian Ocean/ 東南アジア、アフリカ、ロシア、インド洋の島々で姿が見られる。
- In the past, the lesser cuckoo was the prefecture bird of Okayama/
昔はホトトギスは岡山の県鳥でした。



Ashy minivet/ サンシヨウクイ

- This bird has a very high-pitched, metallic trill bird call/ この鳥は高い声で鳴き、金属音のような声を出す。
- Minivets in the Ryukyu Islands of southern Japan are considered a separate species/ 沖縄にいるサンシヨウクイとは別の種類です。



Japanese Green Woodpecker/ アオゲラ

- This bird is very colorful, with bright green wings and tail, and a red or black head/ この鳥はとてもカラフルで、緑色の尾と羽根、そして赤か黒の頭を持っています。
- Subspecies of the green woodpecker can be found on Honshu or in Kyushu/ キツツキの亜種は本州または九州で見つけることができます。
- Endemic only to Japan/ 日本だけに見られます。



Japanese Pygmy Woodpecker/ コゲラ

- This is the smallest woodpecker in Japan (13-15 cm)/ これは日本で最小のキツツキです。(13-15 cm)
- They usually hunt insects and spiders, but they also feed on cherry blossoms/ コゲラは普通昆虫などを食べますが、さくらんぼも食べます。
- They nest in dead branches/ コゲラは枯れた枝に巣を作ります。



Grey wagtail/ キセキレイ

- Nests are placed near fast running streams, or near a riverbank between stones and roots/ 巣は流れの速い小川の近く、川岸に作られます。
- The Ainu indigenous people of northern Japan have creation stories in their culture involving the grey wagtail/ アイヌ民族の起源の中に、このキセキレイは登場します。



Brown-eared bulbul/ ヒヨドリ

- This bird can adapt to urban environments/ この鳥は都会でも生きて行く事ができます。
- They are considered agricultural pests to Japanese farmers/ ヒヨドリは農民にとって嫌がられている。
- In summer, they feed on insects, but in winter and fall, they eat fruit and seeds/ ヒヨドリは夏には昆虫をたべますが、秋と冬には果物や種を食べます。



Japanese thrush/ クロツグミ

- This bird breeds in central China and Japan, arriving in Japan by April or May/ クロツグミは日本と中国の中部で繁殖し、4～5月には日本へやってきます。

- Spends winters in coastal southern China (Hainan) and in northern Laos and Vietnam/ 中国南部沿岸、およびラオス北部とベトナムで冬を過ごします。

- Feeds on the ground, scratching through leaf litter to find earthworms/ 餌のミミズを見つけるために、葉をこすって土に栄養を落とします。



Japanese Bush Warbler/ウグイス

- The bird call resembles “Hoho kyo” / 「ホーホケキョ」 と鳴く.
- This bird is often hard to find, as it lives in thick patches of bamboo/ 竹やぶに住んでいるので、見つけるのが難しい。
- The bird was introduced to the Hawaiian Islands between 1929-1941/ この鳥は1929～1941年の間にハワイ諸島へ日本の移民とともに持ち込まれた。
- It's birdsong is often used as a metaphor (kigo) for spring in Japanese poetry/ この鳥のさえずりは、日本では春の比喩として使われる事が多い。
- ♪法 法華経・・・など



Narcissus Flycatcher/ キビタキ

- The bird makes a beautiful call like “piccorolo, picoloro”/ 「ピッコロロ、ピッコロロ」と美しい声で鳴く
- The bird call is filled with variations/ キビタキの鳴き声は変化に富んでおり、時にはセミの鳴き声とそっくりなさえずりをする事がある
- This bird may imitate other birds' calls./ 他の鳥類の鳴き声を真似ることがある



Blue-and-white Flycatcher/オオルリ

- The bird calls “Pirilee” with a beautiful voice/ 美しい声で ゆっくりと「ピリーリー」と鳴く
- In addition, the bird calls “Peyley” and “Gee.. Gy”/他にも 「ポィヒーリー」「ピールリ」「ジィ、ジィ」と鳴く
- This bird can only be found in Japan during the late spring/
この鳥は日本の春先にしか見られない。
- Males devote the majority of their energy towards their singing/ オスの鳥はメスの鳥を惹きつけるために、エネルギーの大部分を使います。



Japanese Paradise Flycatcher/サンコウチヨウ

- The bird cry is “Tsukihi Hoshi, Hoi Hoi,” which translates to “Moon-Sun-Stars”/ 鳴き声は「ツキヒーホシ、ホイホイホイ
- 聞きなしは「月日星ホイホイホイ」
- Japanese populations have become threatened because of the increased logging of forests, diminishing its winter range/ 森林伐採が増加し、サンコウチヨウの個体数が減少した。



Willow Tit/ コガラ

- The song is repeated with a high-pitched voice as “chi-two chi, chi-two chi”/ さえずりは高い声で「チーツーチー、チーツーチー」と繰り返す
- Widespread habitat, from subarctic Europe to northern Asia/ この鳥はヨーロッパから北アジアまでの広い生息範囲を持っています。
- The British population has declined by 94% since 1970, making it the most threatened species of bird in Britain/ 1970年以来、94%ほど個体数が減少しており、イギリスでは絶滅危惧種となっています。



Varied Tit / ヤマガラ

- The song sounds like “Tsuphine, Tsupine”/ さえずりは「ツツピーン、ツツピーン」
- It's habitat consists of open mixed forests, that contain trees such as larch, yew, cedar, and pine, as well as bamboo/ 生息地はカラマツ、イチイ、マツなどを含む竹などの混合林です。
- In Japan, varied tits have been used for omikujihiki, to draw fortune telling strips (omikuji)/昔の日本では鳥みくじという、鳥におみくじを引かせる芸をこの鳥に教えて芸を披露していました。



Japanese Tit/シジユウカラ

- The call of the bird is “Tsutsupin, Tsutsupin”/さえずりは「ツツピン、ツツピン
- Distributed throughout the country, excluding the Ogasawara Islands/ 小笠原諸島を除く全国に分布している
- This bird can eat up to 200 insects a day/ 1日に200匹の虫を食べる
- Males and females are similar in color, yet the males have a black gloss, and may appear amber./雌雄ほぼ同色で、頭部は黒い光沢があり、紺色に見えることもある。



Japanese Grosbeak/イカル

- The voice sounds like “key cokey”/ 「キーコーキー」と良く通る声で鳴く
- It is distributed north of Kyushu/九州以北に分布している。
- It breeds mainly throughout the broadleaf forests of mountainous areas/ 主に山地の広葉樹林帯で繁殖する。
- It eats mostly a plant diet of fruits and seeds, and also seeds that have fallen on the ground/植物食で、果実や種子を食べるが、地上に落ちた種子も食べるため、群れで地上採食している姿をよく見る。



Eurasian Jay/カケス

- The birdsong calls out “Jay”/さえずりは「ジェーイ」と鳴く
- It is distributed from Yakushima to Hokkaido, and it may also be found in urban parks within cities during the winter./ 北海道から屋久島に分布し、冬期は市街地の公園で見られることもある。
- It is omnivorous and it eats foods such as insects to acorns./ 雑食性で、昆虫類からどんぐりまで食べる。
- The English name “Jay” comes from the sound of the bird call, which resembles “jay.”/ 英名のJAYはジェーイと聞こえる鳴き声に由来している。



Carrion Crow/ハシボソガラス

- The birdsong calls out “Gar-ger”/さえずりは「ガーガーガーガー」と鳴く
- It is found north of Kyushu, and it inhabits various places such as flatland forests, mountain forests, farming land, and urban parks in cities. There aren't many found in alpine zones./九州以北に分布し、平地林から山地林、農耕地、市街地の公園など様々な場所に生息するが、大都市や高山帯では少ない。
- In some cases, it creates a cage-like nest in which the branches of a tree are used as foundation, and artificial materials, such as hangers, are used for the nesting material./開けた場所にある樹木に木の枝を組んだ椀形の巣を作り、巣材にハンガーなどの人工物を利用することもある。



Jungle Crow/ハシブトガラス

- Similar to the common crow/一般的なカラス
- The birdsong sounds like “Car-ker”/ 「カーカー」と鳴く。
- It is distributed throughout the country, except the Ogasawara Islands. It inhabits various places from the cities to the Okuyama Mountains./小笠原諸島を覗く全国に分布し、街中から奥山までいろいろな場所に生息する。
- It is omnivorous and may feed on smaller birds as well as insects and fruits. It also is a scavenger and eats dead carcasses and garbage found in urban areas./雑食性で、昆虫類、果実、動物の死骸などの他に鳥類を捕食することもある。市街地ではゴミも漁る。



Summary/ まとめ

- Although we did not see most of these birds during our birdwatching walk, we could hear their bird songs from far away. It is very important to learn the difference between bird songs, since it is very hard to see them in the open./ 私たちがバードウォッチングの間にこれらの鳥のほとんどを見ることはありませんでしたが、遠くから鳥のさえずりを聞くことができました。鳥のさえずりの違いを知ることはとても重要です。なぜなら、鳥を野外で見るのは非常に難しいからです。
- We learned from our birdwatching guide about the importance of birds' roles in our ecosystem, from regulating populations of insects, to being a food source for larger animals, to helping sustain both conifer and broadleaf trees by distributing their seeds./ 私たちは専門家の宮林さんから、私達人間の生態系における鳥の役割の重要性について学びました。昆虫の個体数の調整から、大型動物の食料源として、また針葉樹と広葉樹の両方の種を運ぶことで森林の維持の支援をしていることまで学びました。

- The local Okayama Prefecture birdwatching organization has been around for 26 years, with over 75 club members. However, the club was not started for just the leisure of hiking and observing birds, but for a conservation-oriented purpose of how the health of bird populations affects our forests and our own human lifestyles./ 地元の岡山県のバードウォッチングの組織は26年前からあり、75人を超える会員がいます。しかし、組織は単に鳥を観察するためのものではなく、鳥の個体数が私たちの森林や生活にどのように影響するかという保全志向の目的のためのものでした。
- Thank you to birdwatching guide and the members of the Forest Department of Hattori Kogyo for helping us learn about the native birds of Japan./ 日本の在来種の鳥について教えてくれた宮林さんと服部興業の山林部の方々に感謝します。

- 宮林さんの話を聞いて、「聞きなし」の話がとても面白かった。
何気なく聞いていた鳥の鳴き声にも意味がある面白さを知った。
例えばウグイスならば「ホーホケキョ」と鳴くが、聞きなしでは「♪法華経」というらしい。
昔の人の言葉遊びに触れて、森からは色々なことが学べるなと思った。
- 鳥の生態系の話を聞いていると、世界中から鳥や虫が居なくなった場合、どうなるかを考えてみようというお題が出た。
鳥がいなくなれば、昆虫が大量発生してしまう。
逆に虫が居なくなれば、受粉ができなくなり植物が絶滅してしまう。
鳥や虫の存在が普段ありふれているせいで意識していなかったが、いざ居なくなるととても困る存在なんだと改めて認識した。
- 鳥の托卵についての話も宮林さんから聞いた。
夜になると体温が下がる鳥は、自分で卵を育てるのに向いていないらしく、他の鳥の巣に托卵するのだそうだ。
そうして繁殖していった種の存続を守っているらしい。
自分で子育てできないのはかわいそうだが、これも1つの方法と聞いて、価値観も違えば種を守る方法も違うんだなと思い面白く感じた。
- 全体的にバードウォッチングはとても楽しかった。宮林さんの話もとても興味深くかつ面白く充実した時間だった。